

COMPARING THE MAORI TEXT AND THE ENGLISH VERSION OF THE TREATY

	MAORI TEXT	ENGLISH VERSION
Article One: <ul style="list-style-type: none"> describes what the British get from the agreement 	te Kawanatanga (governance)	sovereignty
Article Two <ul style="list-style-type: none"> describes what Tangata Whenua/hapu are guaranteed; regulates land sales 	te tino rangatiratanga (chieftainship) and nga taonga katoa (all treasures); voluntary, through Queen's agent	full possession of lands, forests, fisheries, estates & other properties; voluntary, Queen has right of pre-emption
Article Three <ul style="list-style-type: none"> gives Tangata Whenua the protection of the Queen 	Tangata Whenua get same rights as British People	Tangata whenua get same rights and privileges as British subjects
Article Four	Maori customs including spiritual freedom	not in the English version

who signed	<ul style="list-style-type: none"> Captain Hobson on Feb 6 eventually 500 + Rangatira at about 40 different hui including February 6 	nearly 40 Rangatira at different hui after May 1840
who was being misled as to what was being signed	Captain Hobson	the Rangatira who signed
legal status	<u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specifies it; used by Waitangi Tribunal in its deliberations; in international law, Maori Text has precedence over English Version by principle of <i>contra preferentum</i>	<u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specified it. Used by Waitangi Tribunal in its deliberations.